

Tuaki | Cockles

Mahinga Kai Web Series Transcript

English

There's millions of them. Millions!

And they...and they are the biggest cockles in the world.

They're huge! Big and fat and lovely.

We have this thing in our family where we don't give away too much,

and they say "oh do you have seafood over there?" No!

"Do you have cockles?" Ooh no.

"Anything...is there anything that grows over there?" No!

You know, "Where's mussels?"

Oh they're out there at the heads...ah...or we take them... they're over in Pigeon Bay.

"Can we get cockles?"

Nah. None here. Over the other side. Hop over there to Pigeon Bay.

"Mussels, are there any mussels around?"

Nah. Over there, or way over there. Not here.

My grandmother used to say "here's a piece of bread, go down the beach and, and have your lunch."

And we thought it was just a natural, you know, and that's what we did.

We only bring people here that we know are gonna be in our lives for a long time, that we wanna share our place with.

Te Reo Māori

He huhua rawa – e hia kē miriona!

Ka mutu, koirā ngā tuangi nui rawa o te ao. Inā te nui!

He nui, he mōmona, he reka hoki!

He tikanga tā mātou ko taku whānau; kāore mātou e kaha whāki i ētahi mea.

Ka mea mai ētahi, "He kaimoana rānei āu ki reira?" "Kāo."

"He tuangi rānei āu?" "Kāo."

"He paku aha rānei e tupu mai ana ki reira?" "Kāo!"

"Kei hea ngā kūtai?"

"Kei kō i te koutu." Ka hari rānei i a rātou. "Kei Whakaroa kē."

"Ka taea rānei e mātou te tiki tuangi?"

"Kāo. Kārekau he tuangi i konei, kei tērā taha kē. Whakawhiti atu ki Whakaroa."

"He kūtai? He kūtai rānei kei tēnei takiwā?"

"Kāo. Ki kō, ki kō atu rānei. Kāore i konei."

Ko tā taku tāua i mua, "Anei he parāoa. Haere ki tātahi, ka kai ai i tō tina."

I pōhēhē mātou he mahi māori noa, ā, koirā ā mātou mahi.

Ka haria noatia mai e mātou te hunga ka roa e piri ana ki a mātou, te hunga rānei e hiahia ana mātou kia whai wāhi mai ki tēnei kāinga.



Tuaki | Cockles

English

Charlie Crofts mihi

Ngāi Tahu women rule the roost.

I've gotta admit it. I, I, I'm just a pretty boy amongst all those women.

My mother taught us never to turn our back to the sea.

I used to say "oh why?" and she said "well, anything could happen."

You know, we used to have mud sharks here, and turning your back to the sea was actually just disrespectful too.

Never take the little ones!

Everybody respected the sea, because it always provides for us,

So, we know that we need to look after our area, so it can continue providing for the future generations.

From your section, right down to the sea, right out, that space in a sense belonged to you.

Therefore you looked after it and cleaned it and you gathered only from there.

You looked after it as though it was your own garden.

When I was growing up Mum used to sweep the beach.

She had a yard broom, and I think her mother before her used to do that.

They would have this big yard broom and sweep along the beach,

and if they found any plastic or bottles or anything they would pick that up.

So we learnt that as kids, you know walking along the beach

if we seen any rubbish we'd pick it up and take it home and get rid of it.

I wanted to bring a photo of Ngaire. '

Te Reo Māori

Charlie Crofts mihi

Kei ngā wāhine o Ngāi Tahu te mana.

Me pono te kōrero. Heoi anō he autaiā tamaiti noa ahau i waenganui i ērā wāhine.

Nā taku māmā mātou i ako kia kaua e huri tuarā atu ki te moana.

Ka pātai atu au, "He aha i kore ai?" Ka mea mai ia, "Ko wai ka mōhio ka pēhea?"

He mangō i konei i mua, ka mutu, he mahi tūtūā te huri tuarā atu ki te moana.

Kei tango i ngā mea pakupaku!

Katoa te iwi i whakautē i te moana, inā hoki, ka manaaki mai ia i a mātou.

Nō reira, mōhio tonu ana mātou me tiaki mātou i tō mātou wāhi kia pai ai tana manaaki i ngā whakareanga e pihia ake ana.

Atu i tō pito whenua ki te moana, puta tonu atu, me kī, nōu tonu tērā wāhi.

Nō reira, nāu ia i tiaki, i whakapai anō hoki. Ka mutu, i kohikohi noa mai i tērā wāhi.

I tiakina e koe anō nei ko tō ake māra.

I ahau e tupu ake ana, tahia ai e Māmā te tuaone.

He puruma tāna, ā, e whakapae ana au i pērā hoki tana māmā i mua i a ia.

He puruma nui tā rāua, ā, ka tahitahi haere i te tuaone.

Ina kitea he kirihou, he pātara, he aha atu rānei, ka tīkina mai.

Nō reira i ako mātou i ērā mahi nō mātou e tamariki ana -

ka hīkoi haere i te tuaone, ā, ina kitea he para, ka kohia, ka whakahokia ki te kāinga, kātahi ka whiua.

I hiahia au ki te hari mai i tētahi whakaahua o Ngaire.



Tuaki | Cockles

English

She was brought up on that beach.

She lived it, she loved it!

She was a little, little crawling around little girl,

and she crawled down there, and our Kelly would go down
and crack cockles open for her and she'd eat them raw.

We never went hungry as kids.

We were down the beach having cockles and oysters and
mussels and,

you know, if we got sick of that we could go up the creek
and grab a pear and an apple and a peach on the way.

There was always kai around us.

If I was getting cockles I would feel around in the sand
for the cockles with my feet and then I'd pick them out of
the, the sand with my feet up to my hands,

and if they were too small we left them behind so they
can grow.

we have a closed season here on cockles.

Only during the month of September,
only on weekends, only by permit,

and even by permit you're only allowed twelve
cockles each.

That's quite a big restriction considering there were times
and, which we never over took them, when we were
able to.

I guess some did, but, oh, it wasn't us, like the actual
mana whenua of this bay, that raped that beach.

It was everyone else coming into our bay.

We became aware that the cockles were getting fewer
and fewer between, and smaller.

So what we did is we tried to close the bed down, but
we couldn't.

Te Reo Māori

I tupu ake ia i taua tuaone rā.

Koirā tana ao – me tana arohanui atu!

He kōtiro pakupaku noa ia e ngaoki haere ana.

Ka ngaoki atu ki reira, ā, ka haere atu a Kelly, ka huakina
he tuangi māna, ā, ka kainga matatia e ia.

Kīhai mātou i pāngia e te matekai nō mātou e tamariki ana.

I te tuaone kē mātou e kai ana i ngā tuangi, ngā tio me
ngā kūtai.

Ka mutu, ina hōhā mātou ki ērā kai, ka haere ki te awa, ā,
ka tīkina he pea, he āporo me te pītiti.

He nui ngā kai i wātea mai!

Mēnā au i te tiki tuangi, ka kari haere i te one ki aku
waewae, kātahi ka tīkina atu ki aku waewae, ka hīkina
ki aku ringa.

Mēnā he iti rawa, ka waiho ērā kia tupu tonu ai.

Kua whakaritea he kaupeka mō konei e noho rāhui ai te
tuangi.

Ka whakaetia noatia te kohi hei te marama o Mahuru, hei
ngā mutunga wiki anake, ā, me whai puka whakaetanga.

Ka mutu, hāunga anō te puka whakaetanga, 12 noa iho
ngā tuangi ka whakaetia mā tēnā, me tēnā.

He pakeke rawa ērā tikanga whakatiki, inā hoki, he wā
tōna kīhai mātou i kaha kohikohi, ahakoa i wātea kia
pērā.

Ko te āhua nei i pērā ētahi. Ehara i te mea nā mātou, nā te
mana whenua o tēnei wāhi, te tuaone rā i tūkino.

Engari kē ia nā ngā rāwaho ka haere pēnei mai.

I kite atu mātou i te mimiti haere, i te itiiti haere hoki ngā
tuangi.

Nā reira, i ngana mātou ki te aukati i te mahinga
mātaimai, engari tē taea.



Tuaki | Cockles

English

There was nothing that we had at our disposal to say “no more fishing there”,

so what we did is we asked the Crown to introduce a piece of legislation. And they introduced a piece of legislation called “Cockles”

and it closed our beds down for about three years and

during that time we worked on how we were going to handle it after the, the cockle legislation expired.

Since then we’ve introduced mahinga mataitai in the whole bay.

There’s a lot of poaching going on over here.

I get rung up if I’ve given a permit for three hundred pauas or six hundred pauas,

and which I’ve never, I’ve never made out a permit for that amount.

This black market stuff that happens, they’re still going there taking them.

And yet the real people are restricted!

It’s been closed for over twelve years!

I mean, to us, because we’re getting older, it’s a damned long time.

And I really felt for Hine today because I know that she would love to have come down the beach, put her feet in that water to get those cockles.

It’s been a long time since I’ve been able to get in the water, and I lived in it.

I learned to swim here,

I think we’re all, we’re all the best swimmers here because we swim from this wharf to the island, run down the other end, swim home, quicker than walking.

Te Reo Māori

Kāore ō mātou mana ki te kī atu “Me mutu te kohikohi ki reira”.

Nā reira mātou i inoi atu ai ki te Karauna kia whakaritea he ture, me te aha, i hua mai ai te ture “Tuangi”.

I aukatingia ō mātou mahinga mātaitai mō te takiwā o te toru tau.

I roto i tērā wā, i tahuri te aro ki ā mātou mahi ka mōnehu ana te ture tuangi.

Mai i tērā wā, kua whakaritea e mātou ngā mahinga mātaitai puta noa i tēnei wāhi.

He nui ngā mahi whānako i konei.

Ka waeahia au kia kite mēnā rānei kua tukuna he puka whakaetanga mō ngā pāua e toru rau, e ono rau rānei.

E kore rawa au e pērā mō taua momo rahinga.

Koinei ngā mahi tāhae mō te hoko, ā, e pērā tonu ana.

Heoi, kua whakatikihia te hunga tōtika!

Kua koni atu i te tekau mā rua tau e aukatingia ana.

Ki a mātou, ki te hunga e pakeke haere ana, inā te roa o te wā!

Ka mutu, i aroha atu au ki a Hine i te rangi nei, he mōhio nōku ka tino hiahia ia ki te haere mai ki te tuaone, ka kuhu ai i ōna waewae ki te wai ki te tiki tuangi.

Kua aua atu te wā nō mai anō i taku kuhu ki te wai, me taku noho atu ki reira.

I ako au ki te kaukau i konei.

Ki ahau nei, ko mātou ngā tino toa ki te kaukau, i te mea ka kaukau atu mātou i te wāpu nei ki te moutere, ka oma atu ki tērā atu pito, ka kaukau mai anō ki te kāinga, ā, he tere ake i te hīkoi.



Tuaki | Cockles

English

I prefer all my seafood raw.

So with cockles we'd normally just put them in a pot and boil the jug

and tip the hot water over the cockles until they just cracked open ever so slightly and so you can get your knife in,

and I'd eat them that way.

We don't boil the hell outta them. Because they turn out like rubber.

Yep, chuck them in a bowl, boil a jug,

tip it on the top until they just let go, not even let go.

Till the water got cold, then tip it off and that, that was us.

The resource is on a comeback, as far as, as I could see.

So much so that the last runanga meeting I suggested to, to the committee, the, the rūnanga committee that we um, that we put to the Mātaitai committee that we open the season up.

Our bay is our heartbeat I think, and the thought of not having the kaimoana there is sickening.

It's a way of being that has been around forever, and for our people, for that not to be there any more would be devastating.

Te Reo Māori

He pai ake ki ahau kia mata aku kaimoana.

Heoi, mō ngā tuangi, ka raua noatia ki tētahi kōhua, ka whakawera i te tīkera,

ka riringi ai i te wai wera ki runga i ngā tuangi kia paku huaki mai, kia taea ai e koe te whakamahi i tō māripi.

Ka kainga pērātia e au.

Kāore mātou e kaha kōhua, inā hoki, ka rapa te hanga.

Āe. Raua atu ki tētahi ipu, ka whakawerahia ai te tīkera.

Ringihia te wai kia āta huaki rā anō ngā tuangi, ehara i te mea me huaki mārika.

Kia mātao rā anō te wai, ka riringi mai ai. Koinā tā mātou.

Ki taku titiro, kei te pakari haere anō tēnei rauemi.

I te hui rūnanga kua hipa, i mea atu au ki te komiti rūnanga, otirā, ki te komiti Mātaitai, ākene pea kua eke te wā kia whakawāteahia ai te kaupeka kohikohi.

Nā tō mātou kokoru i kakapa ai ō mātou manawa, ā, mōrikarika katoa ana te whakaaro, ka kore noa pea ngā kaimoana o konei.

He tikanga tēnei nō mai anō, ā, mēnā kārekau ā muri ake nei, ka aroha kē hoki te iwi o konei.

